

Inmaculada González Cerezo

c/ Valdebernardo, 35 4º B

28030 Madrid

Tf: 91 220 92 86

Móvil: 659 084954

E-mail: inma.tra@gmail.com

DATOS GENERALES:

Lengua materna: español.

Combinaciones de trabajo: inglés/español, francés/español, portugués/español, catalán/español.

Especialidad en: software, automoción, electrotecnia y otros ámbitos técnicos; así como documentos legales.

Traducciones juradas inglés/español

Clientes: Editorial AKAL, Editorial RA-MA, MSS, CPSL, Treeloc, Celer Soluciones, CPSL, Instituto Madrileño del Menor y la Familia, etc.

FORMACIÓN:

- **Licenciada en Traducción e Interpretación**, especialidad inglés, con francés, catalán y ruso como lenguas complementarias. Universidad de Alicante (1999).
 - **Intérprete Jurado inglés/español**. Ministerio de Asuntos Exteriores (2000).
 - **Máster en Traducción Científica y Técnica**. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona (2005).
-

EXPERIENCIA:

- Junio 2005 - presente. **Traductora (freelance)**. Traducción y revisión de documentos y libros.
- Abril - junio 2005. Nova Traductors i Intèrprets (Barcelona). **Traductora** (en prácticas). Traducción, revisión y edición de textos.

EXPERIENCIA DOCENTE:

- Abril 2007 - presente: Cálamo&Cran (Madrid) **Profesora de las materias “Herramientas informáticas para la traducción”, “Recursos online para la traducción” y “Traducción técnica”** dentro del curso anual de Traducción Profesional.
-

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

- **Portugués (nivel intermedio II)**. Casa de Brasil (Madrid). 2009.

Duración: 180 horas. (Cursando el nivel **Avanzado I**).

- **Avances tecnológicos en la gestión de léxico y terminología**. UNED. 2004.

Revisión de herramientas informáticas destinadas a la creación y el mantenimiento de bases de datos terminológicas, la traducción automática y la traducción asistida.

Duración: 120 horas.

- **Corrección de estilo.** Cálamo & Cran (Madrid). 2003.

Curso de corrección estilística de todo tipo de textos desde el punto de vista profesional.

Duración: 25 horas.

- **Formación lingüística y traducción en los servicios públicos (francés).** Universidad Autónoma de Madrid (Madrid). 2002.

Teoría y práctica de la traducción legal en organismos oficiales.

Duración: 150 horas.

- **Curso intensivo de Traducción jurídica y general, inversa y directa Inglés/Español.** Estudio Sampere (Madrid). 2002.

Traducción de contratos, escrituras, poderes notariales y otros documentos legales.

Duración: 48 horas.

INFORMÁTICA:

- **Paquete Office:** nivel usuario avanzado.
- **Herramientas TAO:** Trados 7.0 Freelance, Déja Vu X, LocStudio 4.8, Logoport, SDLX 2006, Fortis, Idiom, etc.

IDIOMAS:

- **Inglés:** Lengua de partida para la traducción.
 - **Francés:** Lengua de partida para la traducción.
 - **Catalán:** Lengua de partida para la traducción.
 - **Portugués:** Lengua de partida para la traducción.
 - **Ruso:** nivel básico.
-

DISPONGO DE:

- ADSL 4MB
 - WINDOWS XP, OFFICE 2003
 - HERRAMIENTAS TAO: TRADOS 7.0, DÉJA VU X, LOCSTUDIO 4.8, SDLX 2006, IDIOM, FORTIS
-

HE TRADUCIDO MÁS DE 15 LIBROS, ALGUNOS DE LOS CUALES SON:

- *Clase maestra: Fotografía Digital*, Tom Ang. Ed. AKAL, 2008 (en impresión)
- *Cómo fotografiar absolutamente todo*, Tom Ang. Ed. AKAL, 2007
- *Babytalk*, Monica Beyer. Ed. AKAL, 2007
- *El arte de la intrusión*, Kevin D. Mitnick, Ed. Ra-MA, Madrid. 2006
- *Redes UMTS: arquitectura, movilidad y servicios*, Kaaranen, Heikki et al. Ed. Ra-Ma, Madrid, 2006.
- *Set para dibujar manga*, Ilya-san y Yahya el-Droubie. Ed. AKAL, Madrid, 2006